



Введение

Перевод — один из наиболее древних видов человеческой деятельности. Однако о научном изучении перевода можно говорить лишь начиная с XX в. Только тогда появились работы, в которых предпринимались попытки с научных позиций понять и объективно объяснить его суть.

В нашей стране и в других странах продолжают исследования основных теорий в области переводоведения: теории непереводимости, *лингвистической теории*, *реалистической теории* и *теории машинного (компьютерного) перевода*.

На протяжении всего времени существования переводческой деятельности прежде всего сами переводчики осознали то, что **перевод не может в полной мере совпадать с оригиналом**. Это дало толчок попыткам выяснить, каковы отношения между исходным и переведенным текстами, в чем причина их неполного совпадения и возможно ли добиться большего успеха.

Лингвисты предлагают модели процесса перевода на основе умозрительных посылок и заключений, наблюдений и описания процесса перевода самими переводчиками.

Наиболее распространенными гипотетическими (основанными на гипотезе) моделями процесса перевода являются денотативная теория, семантическая теория, теория закономерных соответствий, трансформационная теория, теория уровней эквивалентности. Существуют и другие модели перевода, связанные с исследованиями в области переводоведения.

Основная часть

1. Денотативная (ситуативная) теория перевода

Денотативная (ситуативная) теория перевода является наиболее распространенной моделью перевода. Эта модель исходит из того, что языковые знаки отражают те или иные предметы, явления реальной, окружающей человека действительности или связывающие их отношения, называемые денотатами. Окружающую действительность отражают все языки, и денотаты их объединяют.

Иногда в роли денотатов выступают целые ситуации. Отсюда второе название данной теории — ситуативная теория перевода. Ситуация при этом понимается как набор денотатов, находящихся в тех или иных соотношениях.

Такая модель перевода представлена прежде всего в работах Дж. Кэтфорда, В. Г. Гака.

Следует заметить, что у денотативной теории есть немало уязвимых мест. Эта теория не раскрывает основного механизма перехода от текста оригинала к тексту перевода. Эта теория "работает" в тех случаях, когда ситуация более или менее однозначно определяет необходимый вариант перевода. В большинстве случаев одна и та же ситуация может быть описана сочетаниями различных языковых знаков в ПЯ

Перевод осуществляется как трехэтапный процесс:

1. восприятие сообщения на исходном языке
2. формирование мыслительного образа (концепта) этого сообщения
3. интерпретация этого образа средствами языка перевода.

Можно выделить следующие случаи, когда без выяснения, какой денотат или какая ситуация стоит за тем или иным языковым комплексом, перевод оказывается невозможным.

1. Денотативная модель (теория) хорошо описывает перевод при отсутствии в ПЯ обозначения денотата или ситуации из оригинала. В этом случае переводчик описывает денотат или ситуацию сочетанием нескольких языковых единиц ПЯ (описательный перевод).
2. Денотативная (ситуативная) модель позволяет объяснить перевод в случае узуального описания той или иной фигурирующей в оригинале ситуации. При этом и в ИЯ, и в ПЯ может существовать только один способ описания подобной ситуации.
3. Денотативная модель дает возможность объяснить своеобразное переводческое «лабиринтование» в тех случаях, когда на первый план при описании каких-либо ситуаций средствами ПЯ выходит критерий их уместности для реципиентов перевода.

Таковы основные черты денотативной модели перевода, которые позволяют объяснить действия переводчика при выборе тех или иных вариантов перевода благодаря обращению к реальной действительности.

Денотативная теория перевода не дает полного представления о процессе перевода, основное внимание уделяется идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью денотатов ИЯ и ПЯ.

2. Семантическая теория перевода

Семантическая теория перевода ставит своей центральной задачей описание сущности соответствия между планом содержания оригинала и планом содержания перевода, также умение выделить в нем какие-то элементарные единицы или компоненты.

Ранние работы по лингвистическому переводоведению ограничивались крайне элементарным членением содержания оригинала, которое необходимо передать при переводе.

Смысловое содержание объединяло всю фактическую информацию, а экспрессивно-стилистические особенности охватывали эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному стилю языка или жанру речи. Такое членение показало необходимость включения в переводческую эквивалентность экспрессивно-стилистического соответствия оригинала и перевода. Эквивалентный перевод должен совпадать с оригиналом и по содержанию, и по стилю.

Содержание единицы языка рассматривается как набор элементарных смыслов или сем.

В семантической теории перевода эквивалентность основывается на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода.

Согласно этой теории, переводчик должен воспроизвести в переводе те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале, а утрата прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается несущественной при переводе.

3. Теория закономерных соответствий

Одной из первых лингвистических теорий переводческой деятельности, выдвинутых в отечественном переводоведении, была «теория закономерных соответствий» **Я.И. Рецкера и А.В. Федоров.** в 1950 г.

Разработанная этими учеными теория лежит в основе многих учебных и практических пособий по переводу, издававшихся в нашей стране. Кроме того, она последовательно разрабатывалась **Л.С. Бархударовым**, а отдельные ее элементы использованы в концепциях **В.Н. Комиссарова, В. Коллера и др.**

Суть теории Рецкера состоит в классификации соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой. В этой классификации выделено три группы соответствий:

- 1) эквиваленты;
- 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями»);
- 3) адекватные замены.

Под *эквивалентами* понимаются постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц ИЯ единицам ПЯ. Прежде всего это — однозначные термины.

Вторая группа — *аналоги*, или варианты соответствия, — группа гораздо более многочисленная. Аналогами их можно назвать в том смысле, что между данной единицей ИЯ и соответствующей ей единицей ПЯ устанавливаются аналоговые отношения.

Третью группу закономерных соответствий в классификации Рецкера составляют так называемые *адекватные замены*. Адекватность - соответствие текста перевода подлиннику по функции, качество переводческого решения как процесса перевода, в отличие от эквивалентности соответствия текстов ИЯ и ПЯ вне зависимости от цели перевода.

Общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется *эквивалентностью*.

Понятие соответствие прочно вошло в исследовательскую практику. Очень важным стало утверждение метода сопоставления переводов с их оригиналами для выявления языковых закономерностей переводческого процесса.

4. Трансформационная теория перевода

Трансформационная теория выросла из генеративной (порождающей) грамматики Н. Хомского.

Трансформационная теория основана на преобразовании текста оригинала в текст перевода. Появление этой теории связано с лингвистическим учением, известным под названием трансформационная грамматика.

Трансформационная грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей. Эти структуры обладают определенной общностью, или инвариантностью плана содержания.

Согласно теории этого направления все многообразие языковых форм ИЯ и ПЯ можно свести к какому-то сравнительно небольшому числу структур ИЯ и ПЯ между которыми существует полная эквивалентность. Теория исходит из того, что в любых двух языках есть набор единиц с одинаковым содержанием. Эти единицы являются **ядерными** и к ним по определенным правилам сводят все единицы языка.

Трансформационная теория вооружает переводчика знанием "переводческих приемов", которые используются на практике и связаны с соотношением грамматических структур ИЯ и ПЯ.

5. Теория уровневой эквивалентности

Следующая модель перевода — теория уровней эквивалентности — была представлена в работах Комиссарова как попытка преодолеть фрагментарность отражения переводческой деятельности в предыдущих моделях. Каждая из вышеперечисленных теорий — закономерных соответствий, денотативная (ситуативная) и трансформационно-семантическая — верно описывали лишь отдельные аспекты процесса перевода. Поэтому следующим логическим шагом было предложение объединить эти теоретические модели.

Теория уровней эквивалентности претендует на то, чтобы быть общей теорией перевода, поскольку объединяет в себе факты анализа структуры содержания текста, описываемые другими теоретическими моделями. Основой объединяющей теории стало *наличие в содержании оригинала уровней, различающихся характером передаваемой от адресанта к адресату информации.*

Разные типы эквивалентности перевода можно про иллюстрировать примерами из работы В. Н. Комиссарова:

1) Первый тип (эквивалентность на уровне цели коммуникации):

That's a pretty thing to say. - Постыдился бы!

Цель коммуникации здесь заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. В оригинале дается оценка тому, что человек сказал, а в переводе даются рекомендации в отношении поведения человека, сказавшего это.

2) Второй тип (эквивалентность на уровне описания ситуации):

He answered the phone. - Он снял трубку.

В этом случае общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Здесь несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же поступок, указывают на одинаковую реальность, снять трубку — это и есть "ответить" на звонок.

3) Третий тип (эквивалентность на уровне сообщения):

Scrubbing makes me bad-tempered. - От мытья полов у меня настроение портится.

При таком переводе сохраняется цель коммуникации, описывается та же ситуация и сохраняются общие понятия, с помощью которых эта ситуация обозначена в оригинале, хотя ни синтаксическая структура, ни использованные в переводе слова не воспроизводят синтаксической структуры и значений слов оригинала.

4) Четвертый тип (эквивалентность на уровне структуры высказывания): I told him what I thought of her. - Я сказал ему свое мнение о ней.

Этот тип эквивалентности предполагает, наряду с тремя компонентами содержания, сохранявшимися в третьем типе, воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала. Иными словами, здесь уже сохраняются значения, заключенные в связях между языковыми единицами, однако эквивалентности на уровне слов нет (what I thought of her - свое мнение о ней).

5) Пятый тип (эквивалентность на уровне языковых знаков):

The house was sold for 10 thousand dollars. - Дом был продан за 10 тысяч долларов.

В этом типе эквивалентности сохраняется цель коммуникации, описание ситуации, смысл сообщения, значение синтаксических структур и значение слов, т. е. достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

В силу целого ряда причин, перевод может быть эквивалентным, но не адекватным, перевод может быть адекватным, но не эквивалентным, перевод может быть и адекватным, и эквивалентным.

Переводчик может определить, какой степени близости к оригиналу он может достичь в каждом конкретном случае.

Заключение

В заключение следует подчеркнуть, что классификация кратко изложенных выше теоретических моделей переводческой деятельности, но многом условна, поскольку переводоведами давно осознана сложность и многогранность этой деятельности, а потому сложными и многогранными оказываются ее теоретические описания. Даже у одного и того же переводоведа трудно встретить изложение материала, которое бы укладывалось лишь в одну из предложенных схем, тем более что лингвистические теории перевода далеко не исчерпывают всех возможных подходов к изучению переводческой деятельности.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975; 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ/URSS, 2010.
2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010.
4. Тюленей СВ . Т 98 Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с